

Giuseppe Verdi: Messa di requiem

Tekst: Den katolske kirkes requiemsmesse. Dansk gendigtning fra Salme- og Bønnebog 1951.

<p>Requiem</p> <p><i>Kor:</i></p> <p>Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.</p> <p><i>Solokvartet og kor:</i></p> <p>Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.</p>	<p>Herre, giv dem den evige hvile, og det evige lys lyse for dem. Til dig, o Gud, sømmer det sig at frembære lovsang på Sion, til dig skal der bedes i Jerusalem. Herre, hør min bøn; til dig kommer alt kød. Herre, giv dem den evige hvile, og det evige lys lyse for dem.</p> <p>Herre! Forbarm dig over os! Kristus! Forbarm dig over os! Herre! Forbarm dig over os!</p>
<p>Dies irae</p> <p><i>Kor:</i></p> <p>Dies irae, dies illa solvet saeculum in favilla, teste David cum Sybilla.</p> <p>Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!</p> <p>Tuba mirum spargens sonum per sepulchra regionum, coget omnes ante thronum.</p> <p><i>Bas:</i></p> <p>Mors stupebit et natura,</p>	<p>Vredens dag i tidens fylde, spået af David og Sibylle, verden skal i flammer hylle.</p> <p>Gru og angst og rædsler kolde vil vor Herres komme volde, når han dommedag vil holde.</p> <p>Over slægtens grave gjalde domsbasunerne og kalde for Guds trone alt og alle.</p> <p>Døden og naturen bæver,</p>

<p>cum resurget creatura, judicanti responsura..</p> <p><i>Mezzosopran:</i></p> <p>Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus judicetur.</p> <p><i>Kor:</i></p> <p>Dies irae, ...</p> <p><i>Mezzosopran:</i></p> <p>Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit, nil inultum remanebit.</p> <p><i>Kor:</i></p> <p>Dies irae, ...</p> <p><i>Sopran, mezzosopran, tenor:</i></p> <p>Quid sum miser tunc dicturus, quem patronem rogaturus, cum vix justus sit securus?</p> <p><i>Solokvartet og kor:</i></p> <p>Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis!</p> <p><i>Sopran, mezzosopran:</i></p> <p>Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuae viae, ne me perdas illa die!</p> <p>Quaerens me, sedisti lassus, redemisti crucem passus, tantus labor non sit cassus!</p> <p>Juste judex ultionis, donum fac remissionis</p>	<p>når hver skabning frem sig hæver, som hin røst til regnskab kræver.</p> <p>Bogen bliver da opslagen, den, som lægger alt for dagen, hvoraf dommen bliver dragen.</p> <p>Vredens dag ...</p> <p>Dommeren sit sæde tager, alt det skjulte han ransager, intet sig hans dom unddrager.</p> <p>Vredens dag ...</p> <p>Hvad skal da jeg stakkel svare, hvem vil da mit regnskab klare, når den bedste står i fare?</p> <p>Drot med almagts tordenmine, som af nåde frelser dine, godheds væld, frels mig af pine.</p> <p>Kom i hu, o Jesu fromme: Jeg var årsag til dit komme, spar mig da for dødens domme.</p> <p>Du, som søgte mig med møde og for mig på korset døde, lad dit værk ej lægges øde.</p> <p>Retfærds Gud, du hævnforkynder, eftergiv mig mine synder,</p>
--	--

<p>ante diem rationis.</p> <p><i>Tenor:</i></p> <p>Ingemisco tanquam reus, culpa rubet vultus meus, supplicanti parce, Deus.</p> <p>Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti.</p> <p>Preces meae non sunt dignae, sed tu bonus, fac benigne, ne perenni cremer igne.</p> <p>Inter oves locum praesta, et ab hoedis me sequestra, statuens in parte dextra.</p> <p><i>Bas:</i></p> <p>Confutatis maledictis, flammis acribus addictis, voca me cum benedictis.</p> <p>Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis. Gere curam mei finis.</p> <p><i>Kor:</i></p> <p>Dies irae, ...</p> <p><i>Solokvartet og kor:</i></p> <p>Lacrymosa dies illa, qua resurget ex favilla judicandus homo reus.</p> <p>Huic ergo parce, Deus. Pie Jesu, Domine, dona eis requiem.</p> <p>Amen.</p>	<p>før min regnskabsdag begynder.</p> <p>Hør mig stønne i min brøde, se min kind af skammen gløde, skån mig, Gud, lad mig ej bøde.</p> <p>Tilgav du en synderinde, lod en røver nåde finde, hvorfor skal mit håb da svinde?</p> <p>Er min bøn ej værd at høres, lad dig af din godhed røres, så til Helved ej jeg føres.</p> <p>Du fra bukkene mig skille og blandt fårene mig stille ved din højre, Jesu milde.</p> <p>Når de dømte stå til skamme, skyldige til Helveds flamme, du i nåde mig annamme.</p> <p>Se mit hjerte i elende sønderknust til dig sig vende. Hjælp mig til en salig ende.</p> <p>Vredens dag ...</p> <p>Store dag, du kummerfulde, når vor slægt står op af mulde, og når dommens time kommer,</p> <p>vær da, Gud en nådig dommer. Milde Jesu, Herre Krist! Giv dem evig hvile hist!</p> <p>Amen.</p>
--	--

<p>Offertorium</p> <p><i>Solokvartet:</i></p> <p>Domine Jesu Christe, rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum; sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam. Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus. Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.</p>	<p>Herre Jesus Kristus, herlighedens konge! Frels alle hensovede troendes sjæle fra Helvedes pine og fra den dybe ildsø; frels dem af Iøvens gab, at afgrunden ikke må sluge dem, at de ikke må nedstyrte i mørket; men din hellige bannerbærer Mikael føre dem ind i det hellige lys, som du fordum har forjættet Abraham og al hans sæd. Herre, offergaver og bønner frembærer vi for dig med lovsang. Modtag dem for hine sjæle, som vi i dag ihukommer. Herre! Lad dem overgå fra døden til livet, som du fordum har forjættet Abraham og al hans sæd.</p>
<p>Sanctus</p> <p><i>Kor I og II:</i></p> <p>Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.</p>	<p>Hellig, hellig, hellig er Herren, hæskarernes Gud. Himmel og jord er fulde af din herlighed. Hosanna i det høje. Velsignet være han, som kommer i Herrens navn. Hosanna i det høje.</p>
<p>Agnus Dei</p> <p><i>Sopran, mezzosopran og kor:</i></p> <p>Agnus Dei,</p>	<p>Guds Lam,</p>

<p>qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam</p>	<p>som borttager verdens synder, giv dem hvile. Guds Lam, som borttager verdens synder, giv dem hvile. Guds Lam, som borttager verdens synder, giv dem den evige hvile.</p>
<p>Lux aeterna</p> <p><i>Mezzosopran, tenor, bas:</i></p> <p>Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.</p>	<p>Det evige lys lyse for dem, Herre, evindeligt blandt dine helgen; thi du er miskundelig. Herre, giv dem den evige hvile, og det evige lys lyse for dem evindeligt blandt dine helgen; thi du er miskundelig.</p>
<p>Libera me</p> <p><i>Sopran og kor:</i></p> <p>Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra. Dum veneris iudicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira. Quando coeli movendi sunt et terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Dum veneris iudicare saeculum per ignem.</p>	<p>Frels mig, Herre, fra den evige død på hin frygtelige dag, når himlene og jorden skal røres, når du kommer at dømme verden ved ild. Skælvende står jeg og bange, når dommen oprinder, og Guds vrede kommer, når himlene og jorden skal røres. Hin dag, vredens dag, sorgens og ulykkens dag, hin store og såre bitre dag, når du kommer at dømme verden ved ild.</p>

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Libera me, Domine, ...	Herre, giv dem den evige hvile, og det evige lys lyse for dem. Frels mig, Herre, ...
---	--